

Curriculum Vitae
Vicente Pithan Burzlaff
Translator and Interpreter
English <> Portuguese, Spanish > Portuguese
Interpreting: Portuguese A, English B, Spanish C

PERSONAL DATA

Date of Birth: October, 1st, 1985

Nationality: Brazilian

Address: Rua Marquês de São Vicente, 158/301A

Gávea, Rio de Janeiro/RJ Brazil

Zip Code: 22451-042

Telephone: +55 21 31791536

Mobile: +55 21 996966785

E-mail: vicente_burzlaff@yahoo.com.br // vicente.burzlaff@gmail.com

Skype: vburzlaff

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Subtitling and Audiovisual Translation

- **Netflix Origination QCer - 2016 , Current**
- **Netflix Origination (Chelsea Live) 2016**
- **Translation *La Muerte No Duele* for Rio de Janeiro Film Festival**
- Verve traduções(Brazil) - 2015
- Pequerrecho subtitulación (Spain) - 2015
- Visual Data Media Services – subtitling. 2014, current
- Point.360 – subtitling, 2014 – Current
- SferaStudios – subtitling, 2015 - Current
- Neverending Light Productions – Subtitling (Eng>PtBr) (2013)
- Deluxe Digital Studios/Softitler - Subtitling (Ing>PtBr, Es>PtBr) - (2011- current)

Preferred fields: Entertainment, Biology, Oil and Gas, Engineering, Subtitling, Literature, Humanities

Simultaneous Interpretation

- Conference “Encontro de Arquivos Pessoais e Cultura” (1 day, November de 2014). Location: Casa de Rui Barbosa, Rio de Janeiro/RJ
- CAC4/Hiperorgânicos – 4o Congresso de Arte Computacional e Hiperorgânicos (3 days in September/2014) Location: Reitoria – UFRJ
- Conference by Cristina Lafont – Democracy, Human Rights and the Responsibility to Protect (1 day in September/2014) Location: Prédio Frings – PUC-Rio

In-house Translator

- Rio de Janeiro Botanical Garden (Museu do Meio Ambiente) – attributions: editing and translating the content produced into English and Spanish – (October, 2014 until May 2015)

Freelance Translator

- World Health Organization (WHO) - Translation of the “Patient Safety Curriculum Guide (Chapters 6, 7 and 8) *Pro bono* (2016)
- Proofreading of Measure for Measure - The Law on Shakespeare, English translation of *Medida por Medida - O Direito em Shakespeare* (2016)
- AM4 Company– Translation of entries on plants, monuments and historical figures (PtBr>Eng) for the Rio de Janeiro Botanical Garden – (April, 2014)
 - Elsevier Press Company – Translation of newsletters (PtBr>Es)
 - Faro Comunicações – Translation (PtBr>Eng) of press-releases on the World Cup in the city of Porto Alegre, (2013)
 - Casa da Palavra Press- Translation of the book “Biomass Brasileiros: Retratos de um País Plural”, chapters Caatinga and Cerrado (PtBr>Eng) (2012)
 - Deyá Idiomas – Assorted translations with CAT Tools (Eng>PtBr, Esp>PtBr) (2012-2013)

FORMATION

Post-Graduation Courses

• **Técnicas, Práticas e Estudos de Tradução (Inglês-Português) [Techniques, Practices and Studies in Translation]**– Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro (PUC-RIO) : 360 hours.

In progress: April/2015 - December 2016.

• **Formação de Intérpretes de Conferência (Conference Interpreter Training) –** Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro (PUC-RIO) 930 hours
: March/2013, December/2014

Workshop:

• **Note-Taking For Consecutive Interpreting – Professor: Helen Campbell – Rio de Janeiro.** February/2014

Extension Course:

• Interpreter Training Course – Brasillis – Rio de Janeiro. April/2012- July/2013

Graduation:

• **BA in History with emphasis in Historic and Cultural Patrimony – Universidade Federal do Rio Grande do Sul – UFRGS 2005/2008.**

• Metallurgical Engineering– Universidade Federal do Rio Grande do Sul – UFRGS – 2003-2004 incomplete)

High School:

Colégio Leonardo da Vinci – Alfa – Porto Alegre-RS – 2002.

LANGUAGE KNOWLEDGE

- **Advanced English**

C2: Cambridge Certificate of Proficiency in English/ESOL (CPE) – Grade A

C1: Cambridge Certificate of Advanced English/ESOL (CAE) – Grade A

- **Advanced French**

Lessons at Instituto Roche (Porto Alegre/RS)

Specific Courses: Grammaire et Rédaction; Géopolitique du Moyen Orient no Instituto Roche

Private French Lessons between April, 2005 and May, 2006

- **Advanced Spanish**

Advanced Knowledge (self-taught and travel experience)

Rio de Janeiro, June, 5, 2017